Maika Vicente

Spanish Translator

📱 +61 (0) 403015520

🌐 maikaspanishtranslator.com
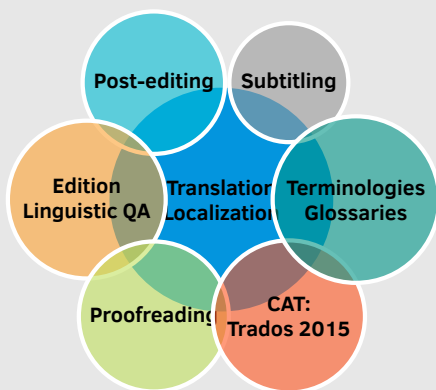
✉ maikavicente@gmail.com

in /in/maikavicente

Skills

Overview

Languages

Spanish

English

French

Japanese

Recent Projects

Subtitles - EN to ES subtitling project for esports video

UI Strings - Localization of sales software UI strings, 3000 words

Press Releases - Various Press Release translations, < 14000 words

Education

2004 - 2005	**English to Spanish Translation Diploma**	UNED, Spain
2018	**English to Spanish Subtitling**	AulaSIC, Spain

Achievements

2003 - 2019 **Freelance Spanish Translation Professional**

- 14 years administering and managing my own business
- More than 4,000,000 words translated in a number of varied projects
- Participation in the localization of well-known game titles
- 2 TED talks subtitled (Spanish to Spanish)
- **Tools**: CAT: SDL Trados Studio 2015, memoQ 8.5; QA: Xbench 3.01444

Hobbies

Reading, cycling and swimming among others. Currently, I am taking an online course on video game programming for beginners. Games finished so far: Number Wizard, Block Breaker, Laser Defender and Glitch Garden.

Experience

Dec 2003 - Present   **Freelance Spanish Translator**   Maika Spanish Translator

- Currently working as Sole Trader in Australia as Freelance Spanish Translator offering translation, localization and proofreading services
- Provide high quality and timely linguistic services from English/French to Spanish
- Experience in the usage of on-line terminologies, glossaries, dictionaries and thesaurus
- Experience with a wide range of translation tools such as SDL Trados 2015 or memoQ 8.1 (CAT), Aegisub or Subtitle Workshop (subtitling)
- Domain expertise: IT, computer science, video games and Press Releases
- Experience in other domains: Travel and tourism and medicine
- Also offering Post-editing services for Machine Translation and subtitling services

July 2016 - Present   **Exam invigilator**   iSQI.

- Provide invigilation services for iSQI, a company headquartered in Postdam, for various exams such as Certificate Agile Test
- Ensure all test material has arrived Melbourne in good condition and without missing material
- Roll call and ID candidates
- Provide clear instructions on how to take the test and other relevant instructions
- Supervise the candidates for the duration of the test
- Ensure all test material has been returned by candidates and send it back to iSQI's offices in Sydney